

Los inicios de la literatura juvenil gallega desde la emigración

Os inicios da literatura juvenil galega a partir da emigração

BLANCA ANA ROIG*

Resumo: O traballo se inicia com uma recordação dos galegos emigrados/exilados. Detém-se em um dos emigrantes, Xosé Neira Vilas, autor de *Memorias dun neno labrego*, *Cartas a Lelo* e *Aqueles anos do Moncho*, primeiras obras da literatura juvenil gallega. Comenta-se que, nessas obras, o tema da emigração a terras iberoamericanas é recorrente, junto a outros, como a Guerra civil española (no qual é pioneiro), a educação ou religiosidade.

Resumen: Se inicia el trabajo con un recuerdo de los gallegos emigrados/exiliados. Se detiene en uno de los emigrantes, Xosé Neira Vilas, autor de *Memorias dun neno labrego*, *Cartas a Lelo* y *Aqueles anos do Moncho*, primeras obras de la literatura juvenil gallega. Se comenta que en estas obras el tema de la emigración a tierras iberoamericanas es recurrente, junto a otros como la Guerra civil española, del que es pionero, la educación o la religiosidad.

Palavras-chave: Literatura juvenil, Xosé Neira Vilas, Emigração/exílio, Guerra civil espanhola, Tematologia

Palabras llave: Literatura juvenil, Xosé Neira Vilas, Emigración/exilio, Guerra civil española, Tematología.

* Universidad Santiago Compostela.

Han sido muchos los gallegos¹ que, bien debido a la emigración bien al exilio, situaciones vitales que a veces coinciden (Paredes, 1988), han participado desde fuera de su país en la constitución del polisistema literario gallego², sobre todo a partir de la guerra civil española y al afianzamiento del régimen franquista que provocó una dura posguerra.

En cuanto al sistema literario infantil y juvenil, tanto en relación con el subsistema infantil como con el juvenil, los gallegos de alén-mar³ llevaron a cabo una serie de acciones encaminadas a cubrir las grandes lagunas culturales que en Galicia se estaban produciendo en este período debido a que la censura, la persecución de la lengua y de instituciones galleguistas e intelectuales, entre otras penurias, no permitían que la comunicación literaria fluyese con normalidad.

Entre ellas son de destacar las dirigidas a la alfabetización en lengua gallega basadas en el magisterio de Alfonso Daniel Manuel Rodríguez Castelao (Rianxo 1886-Buenos Aires, 1950)⁴ quien decía que “se somos galegos é por obra e gracia do galego”. Estas consideraciones realizadas por Castelao impulsaron a sus discípulos a participar en una reunión de la UNESCO, celebrada en Montevideo, para elaborar una denuncia contra las prohibiciones que en Galicia y en el resto del Estado Español se hacía de sus lenguas propias que no estaban “nin no culto nin no libro nin na radio”⁵. Pero los emigrados no sólo se preocuparon por la alfabetización en gallego desde sus países de adopción⁶ sino que crearon

¹ Es decir los españoles que han nacido en Galicia, o que se han hecho hijos adoptivos. Una comunidad histórica, segundo reza en la Constitución Española, que posee una lengua propia, el gallego, perteneciente al tronco gallego-portugués, es decir a lo que se llama lusofonía. Una lengua que es hablada en Portugal y en parte de otros países europeos, en Brasil, países africanos y asiáticos.

² Constituido por dos sistemas literarios, el denominado Literatura Infantil y Juvenil y el denominado Literatura que está conformado por la literatura dirigida a los adultos, la llamada también institucionalizada, interpretando la terminología que Itamar-Even Zohar (1994, 1998, 1999).

³ Es decir los que han tenido que emigrar o exiliarse en Iberoamérica, sobre todo.

⁴ Político, escritor, pintor, médico, dibujante, uno de los padres del nacionalismo gallego.

⁵ Como comenta Xosé Neira Vilas en una entrevista que se le realizó el 24 de abril de 2001, reproducida en www.culturagallega.org.

⁶ En la entrevista citada dice Neira Vilas “En Bos Aires nós traballabamos pola cultura galega: había clases de xeografía galega, de arte en Galicia e, como non, de lingua e literatura galega, impartidos por xente como Rafael Dieste ou Ramón Valenzuela. Foi precisamente alí onde a miña muller aprendeu galego”. A los citados por Neira Vilas hay que añadir otros como Eduardo Blanco-Amor que se implicaron en la transmisión de la lengua y la cultura gallega desde alén-mar.

escuelas en Galicia para que los niños y niñas gallegas fuesen alfabetizados en lengua castellana, la única oficial del momento; además crearon publicaciones periódicas, emisiones radiofónicas, editoriales, labor esta última en la que destacaron exiliados como Luís Seoane (Buenos Aires, 1910 - A Coruña, 1979)⁷ y Arturo Cuadrado Moure (Alicante, 1904 - Buenos Aires, 1998)⁸ y defendieron los libros de texto, pues como dice Ramón Martínez López (1987) era “un xeito de establecer a debida continuidade cunha cultura ameazada polo absurdo fanatismo do réxime franquista”.

Uno de estos emigrados fue el iniciador del subsistema juvenil gallego, es decir del constituido por obras dirigidas a la adolescencia (entre los 11 y 14 años), a la juventud (a partir de los quince y hasta la edad adulta), aproximadamente, y a todo tipo de mediador. Un subsistema del que forman parte, además de las obras escritas para los destinatarios más jóvenes, las denominadas obras de frontera, no de frontera geográfica, sino obras que se sitúan entre la literatura institucionalizada o de adultos y la Literatura Infantil y Juvenil, obras también llamadas ambivalentes por Zohar Shavit (1986, 2003), *crossover fiction*, con todas las cautelas que esta terminología comporta (Roig, 2011) e incluso, “obras de instituto”, ampliando la denominación de “novelas de instituto”⁹ de las que habla Isabel Soto (2008). Estas obras se caracterizan formalmente por usar la ilustración como elemento peritextual, uno de los tipos de paratextos que se incluyen en el texto para ofrecer informaciones sobre alguna escena, personaje o pasaje de la obra, e incluso solo con ilustración de cubierta presentando elementos que hacen guiños y atraen al lectorado esperado, con inclusión en muchos casos del discurso publicitario, cinematográfico, televisivo, etc. con elementos en general de la cultura juvenil que se transmiten no sólo a través de las lecturas escolares sino también de los *best-sellers*, que se ofrecen a los lectores jóvenes a través de una mercadotecnia muy bien planificada (Lluch, 2003, 2007, 2010).

En este subsistema, como en el infantil, todas las temáticas y motivos¹⁰ son

⁷ Dibujante, pintor, grabador, editor, escritor y también político galleguista.

⁸ Intelectual y político galleguista.

⁹ Es decir obras escritas en primera instancia para los receptores adolescentes, los que cursan estudios de secundaria.

¹⁰ Unidades y objetos de estudio de la Tematología, rama de la Literatura comparada que tendremos en cuenta en este trabajo a través de las reflexiones aportadas por estudiosos como Dominguez (2004); López Carreño (2014), Gil-Albarellos (2003) por citar fuentes básicas para el manejo terminológico.

posibles lo mismo que las estrategias narrativas, con la única condición de que se adecúen a las características psicológicas de la edad a la que se dirigen estas obras en primera instancia, sin negar que buscan llegar a todo tipo de lector, una característica de la que carece la literatura institucionalizada o de adultos pues no siempre puede llegar a todas las edades, a no ser con las denominadas obras ambivalentes o de frontera citadas.

Este emigrante que inició la literatura juvenil gallega fue Xosé Neira Vilas (nombre literario de Xosé Santiago Neira Vilas, Gres, Vila de Cruces, Pontevedra, 3 de noviembre de 1928), un gallego que en 1949 marchó a Argentina agobiado por la miseria económica y cultural de Galicia. Como el mismo ha explicado en una entrevista concedida a Garrido Couceiro y Marga do Val (2010-2011) no se fue a Brasil, a pesar de que para ese viaje no necesitaba ningún requisito oficial, sino a Argentina por considerar que el país ofrecía ventajas económicas y porque podía salvar el requisito del permiso de libre desembarco al tener allí un pariente que lo reclamó. En Buenos Aires, como ya había hecho en Galicia, compaginó trabajos muy variados (panadero, clasificador de telas, vendedor de paraguas, etc.) y además realizó estudios de comercio, música, periodismo y literatura, con la lectura siempre de fondo. Entró en contacto con intelectuales exiliados o emigrados como Luís Seoane, Rafael Dieste, Ramón Suárez Picallo, Xesús Manuel Lorenzo Varela, Emilio Pita, Eduardo Blanco-Amor y Ramón de Valenzuela, entre otros, con los que tomó conciencia de la identidad de Galicia y comenzó a “aprender Galicia”¹¹. Se incorporó a la vida cultural que llevaban a cabo en Hispanoamérica durante esta época los intelectuales citados que, como comentó en varias publicaciones¹², era de “efervescencia” gallega, pues todo aquello que no se podía hacer en Galicia lo estaban montando allí: editoriales, música, concursos literarios, actividades culturales... y estableció contactos con otros emigrantes que realizaban actividades en defensa de la cultura gallega en Brasil, por ejemplo, como fue el caso de Xico de Cariño, como el le llamaba, y con otros gallegos y gallego-brasileiros relacionados con el Centro de Estudos Galegos de Bahía, también comprometidos con la cultura gallega y brasileira¹³.

¹¹ Como ha dicho en la entrevista citada.

¹² Trabajos que se pueden consultar en la web de la Fundación que lleva su nombre y de la que hablaremos (www.fundacionxoseneiravilas.com).

¹³ Como explica en un artículo de opinión “Xico no Brasil”, *El Correo gallego*, 29-06-2014 y en las entrevistas citadas.

Como buen discípulo comenzó un intenso activismo galleguista. En 1953 fundó las Mocedades Galeguistas de las que fue su primer secretario y al año siguiente codirigió el periódico *Adiante* (1954), portavoz de esas Mocedades. En 1956 participó en la comisión organizadora del Primer Congreso de la emigración gallega, también en la organización de exposiciones de libros en diferentes Centros Gallegos, cursos de galleguidad, etc.

En 1957 se casó con Anisia Miranda, una escritora cubana, hija de emigrados gallegos¹⁴, con especial preocupación por la infancia. Con ella, en ese mismo año fundó en Buenos Aires la distribuidora-librería-editorial “Follas Novas”, con el fin de difundir el libro gallego en América, un evento de gran relevancia pues es la primera vez que fuera de Galicia se crea una distribuidora del libro gallego. En 1961 la pareja se trasladó a Cuba dejando “Follas Novas” en manos de Elsa Fernández¹⁵ que había trabajado con Seoane y Blanco-Amor.

¹⁴ Que había nacido en la ciudad cubana de Ciego de Ávila el 30 de diciembre de 1932. Hija de emigrantes orensanos, Anisia Miranda realizó los estudios primarios, Magisterio y Periodismo en La Habana. En 1953 se trasladó con sus padres a Buenos Aires, donde pronto se unió a las actividades de los emigrados gallegos y aprendió la lengua y la cultura del país de sus padres. Se casó, como vimos, con Xosé Neira Vilas y con él participó en varias acciones culturales, como veremos al seguir la biografía del autor. Trabajó en el Consejo Nacional de Cultura de La Habana, como redactora de la revista *Pueblo y cultura*, colaboró en muchas publicaciones periódicas. Escribió programas de radio. Fue coordinadora Nacional de ediciones de libros para niños y adolescentes. Fue jefa de redacción del semanario *Pionero*, cofundadora y jefa de redacción, desde 1980, de la revista para niños *Zunzún* (tirada mensual 25.000 ejemplares), y, desde 1986, de *Birijita* (para niños que aún no sabían leer o comenzaban a leer, tirada 300.000 ejemplares). Publicó en gallego poemas de José Martí y muchas obras en castellano. En la prensa gallega de Buenos Aires y en la de La Habana publicó varios trabajos en gallego y escribió muchas obras para niños en lengua castellana y también en lengua gallega, publicaciones que ya fueron traducidas a otras lenguas. Alguna de sus narraciones fue incluida en 1985 en una selección de Literatura Universal que publicó en Bratislava la Editorial Wlade Letá. Creó un personaje ya conocido por el lectorado infantil gallego, Compay Grilo, que comparte sus aventuras en las dos lenguas. En 1991, al jubilarse, vino con su marido para Galicia y con él trabajó activamente en las acciones de la Fundación Xosé Neira Vilas. En 1993 editó en gallego un volumen compuesto de varios textos teatrales en los que interviene como personaje precisamente Compay Grilo: *A casa dos títeres*, Sada-A Coruña: Ediciós do Castro, col. Teatro pra nenos, ilustrado por Jorge Oliver y con adaptación gráfica de Xosé Vizoso. Murio en Galicia, en Gres, Vila de Cruces, en el año 2009.

¹⁵ Hija de orensanos, nacida en Buenos Aires, una animadora de todo lo relacionado con la cultura gallega en la capital porteña. Había estudiado la lengua gallega con Eduardo Blanco-Amor, con él y con Luís Seoane trabajó siempre en múltiples actividades. Fue una de los primeros miembros de AGUEDA (Asociación Gallega de Universitarios, Escritores y Artistas), también fue miembro de la

En Cuba, Neira Vilas trabajó como periodista y siguió con sus actividades de promoción de la cultura gallega. Con su mujer organizó exposiciones de libros gallegos para niños, como la realizada con motivo de la “Jornada internacional de la infancia” (Biblioteca Nacional de La Habana) y comenzó su maratón literario para todo tipo de lectorado.

En 1969 fundó la Sección gallega del Instituto de Literatura y Lingüística, institución que dirigió durante veintidós años y que tenía como tareas la enseñanza de la lengua y literatura gallegas, así como la recopilación de todos los documentos y materiales bibliográficos y artísticos relacionados con Galicia que existían en el país caribeño.

Desde 1983 hasta su jubilación fue redactor-jefe de la revista infantil *Zunzún*, que publicaba en Cuba con la ayuda de su mujer, con una tirada de 25.000 ejemplares mensuales¹⁶. En los treinta y un años que vivió en Cuba escribió la mayor parte de su obra literaria. También realizó durante sus años de emigrante, tanto en Argentina como en Cuba, investigaciones sobre la presencia de la emigración gallega en esos y en otros países de América, conocimientos que difundió en diversos estudios¹⁷. Desde su vuelta a Galicia, Xosé Neira Vilas se instaló con su mujer en Gres, su aldea natal, donde preside la Fundación cultural que lleva su nombre. Es miembro numerario de la Real Academia Galega. Fue investido Doctor *Honoris Causa* por la universidad de A Coruña y de la Habana, nombrado Hijo Predilecto del Ayuntamiento de Vila de Cruces y reconocido con el Premio de la crítica española (narrativa) y con el de la crítica galega (ensaio), además de haber

asociación “Fillos de galegos” creada en 1959.

¹⁶ Una antología de esta revista fue publicada, en edición facsimilar, por la Universidad de Santiago de Compostela y la Consellería de Cultura del gobierno gallego.

¹⁷ Entre los que son de destacar: *Galegos no Golfo de México* (Ediciós do Castro, 1980), *Castelao en Cuba* (Ediciós do Castro, 1983), *A prensa galega en Cuba* (Ediciós do Castro, 1985), *Índice da revista “El Eco de Galicia”* (1988), *Guerrilleiros* (Ediciós do Castro, 1991), *Rosalía de Castro e Cuba* (Patronato Rosalía de Castro, 1992), *Memoria da emigración I* (1994), *II* (1995) e *III* (1996), volúmenes editados por Ediciós do Castro; *A lingua galega en Cuba* (Consello da Cultura Galega, 1995), *Eduardo Blanco-Amor dende Buenos Aires* (Ediciós do Castro, 1995), *Galegos que loitaron pola independencia de Cuba* (Ediciós do Castro, 1998) o *Crónicas galegas de América (Rolda primeira)*, obra que fue galardonada con el Premio del Arquivo da Emigración 1999, en la modalidad de prensa escrita, instituido por el Consello da Cultura Galega (Ediciós do Castro, 1999); así como *Manuel Murguía e os galegos da Habana* (Ediciós do Castro, 2000), *Crónicas galegas de América (Rolda segunda)* (Ediciós do Castro, 2000), *Crónicas galegas de América (Rolda terceira)* (Ediciós do Castro, 2002); *O sarillo do tempo* (Edicións Xerais de Galicia, 2004); *Xentes e camiños* (Edicións Xerais de Galicia, 2005); *Arredor do mundo* (Edicións Xerais de Galicia, 2007).

recibido la medalla Castelao, el Pedrón de Honra, el Premio Trasalba y el Premio Celanova Casa dos Poetas, entre otros galardones.

Neira Vilas, como escritor, no sólo se dirigió a la infancia y adolescencia sino que escribió para adultos, tanto creación como ensayo y crítica¹⁸, además participó en múltiples actividades en defensa de una enseñanza moderna en lengua gallega, en la formación de una literatura nacional, en especial la dirigida al lectorado más joven, tanto desde la producción propia como a través de la traducción de títulos de otras literaturas, en la organización de eventos de difusión de esta literatura, entre ellos a través de la dirección de revistas. De entre todas estas actividades cabe destacar aquellas que tienen como objetivo la educación de los más jóvenes, labor que culminó, al llegar a Galicia, con su trabajo en la fundación que lleva su nombre (www.fundacionxoseineiravilas.com), inaugurada en 1992, y en la que ha creado premios, instituciones canonizadoras por excelencia, para galardonar obras de poesía y teatro, géneros bastante abandonados a lo largo de los tiempos, como fueron el Premio Estornela de Teatro Infantil, creado en el año 2000, y el Premio Arume de Poesía para niños, creado un año después.

De este emigrado, que ha tenido mucha relación con emigrados y exiliados en toda América latina, se puede decir que inició la literatura juvenil con su obra *Memorias dun neno labrego*, publicada en Argentina en 1961 en la editora que creara el propio autor junto a su esposa. Esta obra no llegó a Galicia hasta el año 1968 por razones socio-político-culturales fáciles de entender. En la primera edición tanto en la cubierta como en la portada no aparece ningún peritexto que indique que la obra se dirige a un potencial lector infantil y juvenil. Luís Seoane, el encargado de las ilustraciones, simplemente ofrece guiños hacia algún aspecto concreto de la obra, ya del contenido ya de los personajes.

Es en la segunda edición, publicada en Galicia en 1968 de la mano de Edición do Castro, donde se incluye una dedicatoria autorial que precede al texto, en la que se dice "ADICO ISTA SEGUNDA EDICIÓN A TODOLOS NENOS QUE FALAN GALEGO". Ahora entre el potencial lectorado, que en la primera edición no se había marcado, el autor cuenta con los más jóvenes y con aquellos que, como el protagonista, tienen la lengua gallega como medio de expresión. Se inicia la obra presentando al protagonista:

¹⁸ Bibliografía que se puede seguir por la web de la Fundación ya citada.

EU SON...

Balbino. Un rapaz da aldea. Coma quen di, un ninguén. E ademais, pobre¹⁹.

El encargado de realizar las ilustraciones para esta edición fue Isaac Díaz Pardo (Santiago de Compostela, 1920)²⁰. Por medio de ellas se contextualiza visualmente la narrativa y se dialoga con las corrientes artísticas emergentes más importantes del momento. Desde la cubierta sitúa al lectorado esperado en la escena poniéndolo, a través de líneas y planos, frente a un niño que mira tras una ventana. Desde estos paratextos ya se presenta a Balbino, un niño de doce o trece años, el narrador-protagonista de la historia que cuenta sus experiencias, sentimientos y vivencias en una aldea de Galicia de los años cuarenta, en plena posguerra española. Este espacio es descrito como “unha mestura de lama e fume, onde os cans ouvean e a xente morre ‘cando está de Deus’, como di a madriña” (Vilas, 2011, p. 15) Una imagen nostálgica y triste que tiñe el propio retrato que de la infancia hace Balbino, quien percibe que “Os rapaces somos tristes. Enredamos, corremos tras dos foguetes e ata rimos, pero somos tristes. Temos a pobreza e os trafegos da terra aniñados nos ollos” (Vilas, 2011, p. 15).

A través de los dieciséis capítulos en los que se estructura la obra, se transcriben los pensamientos y reflexiones que asaltan al adolescente sobre las palizas del padre, la emigración, la muerte, el luto, la amistad, la educación, etc., a la vez que se plasman las dudas e incomprendiones que siente, especialmente por la situación familiar derivada de la supeditación a los caseros. Con estas vivencias se acerca al lectorado esperado la fotografía de un tiempo y una sociedad marcada por la miseria, el aislamiento y la ignorancia desde el punto de vista de los que más sufren la precariedad de las circunstancias sociales, porque “da aldea tamén é Manolito, e non hai quen lle tusa” (Vilas, 2011, p. 15), pues él es “Un rapaz moi limpiño que come pantrigo, bebe leite con café e non se ten que erguer cedo para levar o gando a pacer” (Vilas, 2011, p. 17). Una oposición que se intuye aún más clara cuando, refiriéndose a la dura vida de la aldea, alude a los que viven en un entorno urbano (“Que saben desto os nenos da vila!”, Vilas, 2011, p. 15). Balbino es consciente de su situación, la rechaza y se rebela contra

¹⁹ Todas las citas de esta obra se toman de la última edición gallega del año 2011.

²⁰ Un intelectual galleguista, pintor, diseñador, ceramista, editor, en fin, un empresario que ha sido una pieza fundamental de la unión cultural América latina-Galicia durante los años más duros de la posguerra española.

ella, se tiene lástima por ser “un neno pobre”, por eso ansía “andar mundo. Ir por mares e terras que non coñezo. Nacín e crieime na aldea pero agora síntoa pequena, estreita. Coma se vivise nun cortizo” (Vilas, 2011, p. 15). En este sentido, la propia experiencia personal del autor como emigrante y su profundo conocimiento de este fenómeno se plasma en las diferentes visiones que manifiestan los distintos personajes. Por un lado, la del propio Balbino y su padre, que ven en la emigración una salida para mejorar, y que en el adolescente se asocia con pan trigo, o queso y ropa buena, de lo que goza Miguel, su hermano mayor emigrado a América. Por otro, aparece la visión más descarnada del padrino, quien le explica que

Na América non hai mellores vantaxes das que temos aquí. Dígocho eu, que botei anos dabondo por aquelas terras. América é un ichó. Os que caen nel non avisan ós que chegan detrás. Primeiro pérdense costumes, xeitos de vida do país de orixe. Pérdese a alegría. Rematando, as máis das veces, por perdelo todo. É coma cando se arrinca unha árbore e se deixa coas raiceiras encoiro, sen terra (Vilas, 2011, p. 40).

Junto a esta crítica de la emigración, consecuencia del hambre biológico e intelectual que padece Galicia en ese momento y que durante siglos lastró la sociedad gallega, no sólo por la pérdida de nuevas generaciones sino también por la pérdida de la identidad, representada especialmente a nivel lingüístico, en esta obra se ofrece una dura crítica de otros aspectos de la sociedad gallega del momento como la religiosidad hipócrita o la situación de la enseñanza. Crítica que se manifiesta a través del retrato que hace Balbino de personajes como O Xudío, o Eladia, seres que influyen en su formación como persona y que encarnan la voluntad de cambio. En el primer caso, O Xudío, aparece como un hombre de carácter muy fuerte y con un claro afán reivindicativo, que por su actitud es visto como diferente y permanece marginado dentro de la aldea. Él no duda en enfrentarse al maestro

_ ¿Vostede pensa que os rapaces son cuxos? ¿Coida que está ben andar a vergallazos con eles? Vaia sabendo, meu señor, que tales asaños acabaránselle axiña. Virán, de vez, as cousas a onde teñen que vir. Se non entende váiase para o seu país. Nós non imos trocar de lingua. E outra cousa: acabe dunha vez de meterlles na cabeza reis

e pelexas que non lles serven para nada. Ademais, déixese de ensinarlles rezos e catecismos. A doutrina que adeprendan na casa, se os pais queren. A escola é para o que é. Non hai volta que darlle (Vilas, 2011, p. 56).

y tampoco en criticar la religiosidad hipócrita que demuestran muchos de sus veciños, a los que les recrimina “que parecen ovelliñas en vez de homes e mulle-res” (Vilas, 2011, p. 25), pues asumieron que “é pecado ter ideas ou andar pola propia conta á percura da verdade” (Vilas, 2011, p. 25-26).

En cuanto a Eladia la presenta como una maestra que encarna la defensa de un nuevo método educativo y pedagógico, el que se quiso instalar en la segunda república española, con intención de recuperar la lengua gallega en la enseñanza, objetivo que los nuevos gobernantes querían erradicar, como se hizo en otras etapas históricas. Esta maestra, aún muy joven, siempre habla con los niños en gallego, y de ella Balbino se enamora. Frente a este nuevo sistema educativo se representa el tradicional, encarnado en el comportamiento del maestro don Alfonso, al que Balbino describe como un ser

ruín. Espricaba pouco e soscaba arreo. Qué maneira de mallar e turrarnos das orellas! (...) Moitos rapaces lataban; non ían á escola porque tiñan medo. E porque non entendían o falar de don Alfonso. Disque viñera da Andalucía. A min tamén me custaba entendelo. Bulía moito e botaba as palabras polo atallo. Pra máis, era roufeño. El tampouco entendía a nosa fala. Por eso se erguía das cuñas, alporizado, e berraba coma se tivese o boubín” (Vilas, 2011, p. 56).

Estos temas y motivos muestran una ideología clara que habla de identidades. Junto a ellos también se encuentran referencias a la guerra civil, como se puede leer en capítulos como “O xuramento” donde después de explicar que “o mundo é unha roda, e nós facémola andar” (p. 85) se dice “todo isto deprendino na guerra” (Vilas, 2011, p. 85).

Esta obra, a pesar de las prohibiciones, desde el momento de su publicación en Galicia fue una de las obras más leídas, vendidas y traducidas²¹. En lengua

²¹ Puede leerse en ruso (1968), chino (1966), checo (1968), ucraniano (1971), portugués (1976, 1997), italiano (1977), búlgaro (1980), alemán (1985), catalán (1985), vasco (1988), francés, por ejemplo, incluso hay una edición en braille. El número de reediciones también es muy numeroso

castellana cuenta con varias ediciones, la última fue publicada en el año 2011 por la editorial Kalandraka. En gallego llegó a seiscientos mil ejemplares vendidos hasta el 31 de diciembre de 2009 (31 ediciones), hecho que llevó a denominarla *best-seller*. Hoy este término (GLIFO, 1998, p. 211-213 o www.cirp.es/DiTerLi) no se considera el más adecuado para designar obras que, como ésta, pasaron al centro del canon por méritos propios y no por el apoyo propagandístico que supone la mercadotecnia que acompaña a la mayoría de los *best-seller*, y además el autor es hoy considerado un clásico de la Literatura Infantil y Juvenil gallega (Gomes y otros, 2007).

La última edición (2011) en gallego se inicia con un epígrafe a modo de prólogo en el que el autor explica cómo y cuándo escribió la obra, habla de su divulgación y recepción hasta la actualidad y dice que con “*Memorias dun neno labrego* nace a literatura para nenos e adolescentes” (Vilas, 2011, p. 11) mostrando aquí que aceptó con gusto que los más jóvenes se apropiasen de esta obra, como lo hicieron a lo largo de los tiempos con otras, hoy ya canonizadas en la Literatura Infantil y Juvenil universal. En esta edición mantiene la dedicatoria de la primera, ahora adaptada al lenguaje no sexista al uso en los últimos tiempos, “A todos os nenos e a todas as nenas que falan galego” (Vilas, 2011, p. 7).

Xosé Neira Vilas es también el autor de *Cartas a Lelo* (1971) la segunda obra de este subsistema literario. Se publicó por primera vez en una colección dirigida a los más jóvenes, “Narrativa pra nenos”, de la emblemática Ediciós do Castro. En ella figura un paratexto que dice “A Sariña, Xesús e Emilio Alonso Pimentel, dende a orela do mar onde batuxa Lelo”; en la edición del año 2011, publicada por la editorial Galaxia en la “Biblioteca de Neira Vilas”. Es significativo que el autor se reafirme en un epígrafe, a modo de prólogo, que no constaba en las ediciones anteriores, en su intención de dirigirse a un público juvenil y que además añada la dedicatoria: “Con agarimo a María Pena, Irene Santos, Olalla Redondo e Pablo Redondo, tres nenas e un neno do meu sangue, para que saiban algo da vida dos seus avós cando eran rapaces” (Vilas, 1971, p. 17)²².

En esta obra a través de la forma epistolar, aunque se puedan identificar con claridad los recursos ficcionales ya empleados en la obra anterior, los protago-

como se puede comprobar a través de los *Informes de Literatura* (www.cirp.es, apartado recursos) desde el año 1996.

²² Las citas de esta obra son reproducción del texto recogido en la edición de 2011.

nistas son amigos del propio Balbino que ya habían participado en la narración de *Memorias dun neno labrego*. Es Toño de Loureiro quien se cartea con Lelo, que está en Brasil, en la emigración, se hace eco de lo que Lelo le cuenta en las veinte y una cartas que se transcriben y en las que se reflexiona sobre cuestiones del entorno social en el que nacieron, ampliando aventuras del grupo de adolescentes que protagonizaron la primera obra, fijándose en anécdotas que los dejaron marcados, en las semejanzas y diferencias con Brasil remarcando que estas diferencias son las que motivan el intercambio epistolar debido a la curiosidad de Toño por mundos distintos al suyo y por la nostalgia de Lelo en relación con su Galicia natal con referencia a la similitud de las lenguas de ambos países. También se reflexiona sobre alguno de los temas y motivos que se destacaron en la obra anterior, como por ejemplo las referencias a la escuela, una institución fundamental para la formación de los jóvenes, le dice Toño a Lelo

O ano que vén deixo a escola. Digo que a deixo e non que remato de estudar; pois ben pouco é o deprendido nela. Un eito de cousas que andan nos libros quedáronme fóra da cachola. Ós outros rapaces tamén. Pero á mestra non se lle dá. Ela atende a súa calceta e zorréganos coa varusca máis da conta. Decote a berros e de mal xenio. Nin nos entende ben, nin a entendemos a ela polo dereito. É moito lerio iso de falar na casa dunha maneira e na escola doutra. Nin arre nin xo, nin palla nin gran. A non ser o caso do Ambrosio, que xa é grande e estuda en Santiago; ese dálle bo xeito ós dous falares. Dino todos. Pero coma el non hai outro en toda a volta: nin que estude na vila nin que parole ben ás dúas augas (Vilas, 1971, p. 120).

También se trata la emigración que le sigue pareciendo a los más jóvenes, y a algún mayor, una buena salida de la pobreza mientras que otros como al padre de Toño piensan que no se debe abandonar la tierra y así se manifiesta en la carta “A Montevideo” (p. 119) y en la denominada “Serafín e mais nós” cuando dice:

Non me tentes. Ben sabes que é unha tolería. ¿Como vou ir eu ó Brasil? Ti fuches ó rabo dos teus pais, pero os meus non se moven do terrón. Teñen falado da xente que fai comenencia deixando a monte as leiras para iren mundo fóra. Falan, mais non queren imitalos. Prefiren seguir no seu mentres haxa unhas codias para rillar.

Así di o papai. De maneira que nada de Brasil nin doutras lérias. Terei que aturar aquí o meu degoxo de dar ó zoco por corredoiras alleas. Xa me virá o tempo (Vilas, 1971, p. 71).

En varias cartas se hace también referencia a la guerra civil, sobre todo cuando Toño le cuenta a Lelo los juegos de la pandilla, siempre dirigidos por el Tamboril, un líder de los adolescentes por su creatividad, estructurados como si de batallas se tratasen, dado que el Tamboril seguía las referencias de su padre que “lle tiña falado de moitas trangalladas de guerra” (Vilas, 1971, p. 56), y en otras que se refiere a personajes huídos, escondidos en el monte como es el caso de Vidal el de la carta “Tras do Vidal” (Vilas, 1971, p. 105-111) en la que le cuenta “O roubo das cebolas” (Vilas, 1971, p. 93-99).

Neira Vilas vuelve a publicar en 1977 otra obra que también forma parte de la Literatura juvenil, aunque él siempre lo negó, se titula *Aqueles anos do Moncho*. En ella un narrador omnisciente relata las vivencias y reflexiones de Moncho que vive en una aldea gallega durante los años de la guerra civil y que va comprendiendo los acontecimientos provocados por el conflicto bélico a partir de las referencias y explicaciones de los mayores, sobre todo de su tío Lois, y de las complicidades con compañeros. Se le enseña a ver y a apreciar su entorno, se muestra el miedo provocado por la guerra que trajo consigo reclutamientos, muerte, lucha en los montes, fusilamientos, separación de las familias, denuncias de amigos y vecinos, etc. Un conjunto de acontecimientos que van haciendo madurar a Moncho, de ahí que esta narración se encuadre en las denominadas iniciáticas, de formación (*bildungsgroman*), dado que se ofrece el proceso de evolución intelectual e ideológica de un adolescente marcado, desde da infancia a la madurez, por los acontecimientos que tienen lugar en su aldea gallega durante la Guerra Civil, por eso termina pensando en marchar con el maqui o guerrillero, un representante de la retaguardia que quedó en los montes al terminar la guerra, Daniel, pues sabía que había sido ayudado por su familia y que pertenecía a los buenos de los que le había hablado su tío Lois, ahora muerto, por eso charla con Daniel de esta forma:

- Acabouse a guerra...- tatejou o rapaz.
- Eso din. Unha guerra de tres anos na que os dous bandos perderon. Todos perdemos. Pero ti es novo e estas cousas... Pra min, e pra moitos coma min, non

acabou. Seguimos nela. E precisamos axuda. Ti podes axudarnos moito (Vilas, 1977, p. 122).

.....

Moncho e Daniel parolaban no escuro, tras dun penedo. O guerrilleiro faláballe ó rapaz do tempo que viría cando trunfasen os bos, os do monte. Moita escola, bo xorne, todos traballarán pra todos, sin probes nin señores e sin caseiros nin amos; haberá igoaldade, xusticia social, fartura. Tal decía. E Moncho coidaba ir entendendo (Vilas, 1977, p. 124).

.....

- Xa eres un home. Algún día voltaremos a vernos.

- Algún día non... Eu voume convosco.

- Os cinco barbudos ficaron estantíos. Foi logo Daniel quen tivo que convencelo falándolle. E ordeábanlle quedarse (Vilas, 1977, p. 125).

Además, como en las otras obras, se hace referencia a la escuela en la que este niño aprende a leer, gracias a una buena maestra, escuela que aprovecha a pesar de tener que usar una lengua distinta a la que usa para la comunicación en general en su entorno, pues todo lo que “acadase algún valemto viña en castelá, como se a fala de cada día fose un badúe de peifocos, un roña roña dos que chouquelean na lama” (Vilas, 1977, p. 27).

La ayuda para aprender a leer también se la debe a la preparación previa que su tío Lois le había proporcionado “o tío Lois foino metendo tamén no silabario, no dibuxo de cada letra, no aparte das vocales e das que non o son. Díxolle, ademáis, que se tería que ver con outra fala, a mesma dos rezos, e da xente da contribución, e do señor Fernando, o albeite” (Vilas, 1977, p. 32).

También se hacen referencias a la emigración que trajo beneficios como le ocurrió a la familia de Moncho que hizo una casa nueva gracias a la herencia de un tío que había emigrado a América (Vilas, 1977, p. 19-24).

Desde el punto de vista narrativo estas tres obras presentan características formales diferenciadoras dado que en las dos primeras la voz narradora es una primera persona, mientras que en la tercera es un narrador en tercera persona, un narrador adulto, omnisciente quien cuenta la evolución del niño-adolescente desde que inicia sus estudios hasta que ya toma determinaciones de joven.

Además, Neira Vilas, desde la primera obra, consigue darles a sus personajes categoría de símbolo y universalidad, de tal manera que la problemática de

Balbino no es sólo gallega, sino que pertenece a una realidad social universal, lo mismo que la de Lelo y Moncho, como ocurrió, en otros tiempos, con protagonistas de obras ya canonizadas de la Literatura Infantil y Juvenil universal como Alicia, Pinocho, Oliver y Marco, por ejemplo.

Con estas obras Neira Vilas inauguró tendencias formales y temáticas aún no practicadas en la literatura juvenil gallega dado que relatan, desde la biografía o la memoria, desde la forma epistolar y la crónica, cómo se vivía y pensaba en Galicia, tanto en el ámbito rural como en el urbano, durante la guerra y la inmediata posguerra, incluyendo reflexiones sobre muchos temas, motivos y mitos que otras obras desagregarán en el futuro con una clarísima apuesta ideológica manifestada en las reflexiones, en la defensa de los modelos identitarios gallegos y en los valores que se querían transmitir a los más jóvenes en oposición a los que el poder quería establecer.

Todas, como vimos, están protagonizadas por niños-adolescentes y jóvenes, protagonismo que llevó a la madrileña Editorial Akal a proponerle al autor publicarlas bajo el título *O ciclo do neno*, denominación que los estudiosos aceptaron de forma unánime, por considerar que constituyen un ciclo, pero también se puede hablar de la primera serie literaria de la literatura juvenil gallega, dado que los universos temáticos recreados, los motivos, los prototipos... y la sintaxis narrativa y lingüística se repiten en las obras y en ellas se recurre a elementos que definen la literatura seriada.

Quiero destacar que el haber incluido en el ciclo *Aqueles anos do Moncho*, a pesar de que Neira Vilas siempre dijo que no era una obra de Literatura Infantil y Juvenil, nos confirma que estamos ante una obra de fronteras, pues de lo contrario el autor, e incluso el editor, no la unirían a las otras dos que estaban más marcadas, con las que a pesar de las complejidades dialoga, además de presentar una sintaxis narrativa a la que el adolescente llega sin problemas.

Por lo comentado no podemos estar de acuerdo con estudiosos que consideran que se debe negar validez

á fácil pero explicable tentación de considerar que as tres obras que compoñen *O ciclo do neno*.... están destinadas ó publico infantil polo feito de seren nenos os seus protagonistas. Nin os lectores reais, nin os lectores ideais do autor nin os lectores implícitos poden ser sometidos a semellante redución (Vilavedra, 1990, p. 14).

ya que es fácil constatar, después de las reflexiones realizadas, que la referencia a “semellante reducción”, al hablar de los lectores, simplemente es una muestra del desconocimiento de cómo se gestaron y evolucionaron muchas obras hoy canonizadas, que forman legítimamente parte de los cánones potenciales de las Literaturas Infantiles y Juveniles universales, no por estar protoganizadas por niños sino más bien por las características que presentan y la sintaxis narrativa empleada, hecho del que sí nos habla Anxo Tarrío Varela en varios de sus trabajos y, sobre todo, en sus historias de la literatura, desde la escrita en castellano en 1988, hasta la realizada en gallego en 1994 donde dice que *Memoorias dun neno labrego* debido

ao seu estilo transparente e a un anecdotario doado de compartir por todo aquel que tivese contacto na súa infancia co mundo rural... simpatizase con multitude de lectores das capas sociais e das idades máis desemeillantes e dispares (caso dos lectores infantís e xuvenís) (Varela, 1994, p. 343).

reconociendo así que esta obra es un claro ejemplo de las que llamamos de frontera o ambivalentes, aunque toda obra literaria en sí misma no marque límites al lector siempre que éste esté capacitado para la lectura comprensiva y para llenar los huecos que un buen escritor siempre deja en ella, como es el caso de las que comenté.

Es éste un buen ejemplo del trabajo que realizaron muchos emigrados y exiliados durante la dictadura ya que escribieron obras en las que continuaron las líneas formales y temáticas que se habían iniciado con anterioridad y que continuaban produciéndose en otros países y abrieron otras nuevas incidiendo en temas, motivos, mitos, prototipos... que traspasan las fronteras inter-países y permiten comparar, como quiere la Tematología, el tratamiento de cada unidad tematológica en las literaturas de países diferentes para hacernos ver su evolución y también cómo se manifiestan las identidades.

Las obras de esos emigrantes y exiliados, poco a poco, fueron llegando a España, como se puede seguir, por ejemplo, por la obra *Pequeña memoria recuperada. Libros infantiles del exilio del 39*, de Ana Pelegrín, Victoria Sotomayor y Alberto Urdiales (2008) donde se da noticia de muchas obras publicadas en Argentina, Cuba, Montevideo y México, de donde parte este trabajo.

Referências Bibliográficas

- DOMINGUEZ, César. Tematoloxía e crítica literaria. In CASAS, A. (Coord.). *Elementos de crítica literaria*. Vigo: Xerais, 2004. P. 129-160.
- EVEN-ZOHAR, Itamar. La función de la literatura en la creación de las naciones de Europa. In VILLANUEVA, Dario. (Ed.). *Avances en Teoría de la Literatura: Estética de la Recepción, Pragmática, Teoría Empírica y Teoría de los Polisistemas*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, p. 357-377, 1994.
- _____. Planificación cultural e resistencia na creación e supervivencia de entidades sociais. *A Trabe de Ouro*, n.º 36, p. 481-489, 1998.
- _____. Planificación de la cultura y mercado. In SANTOS, Montserrat Iglesias. *Teoría de los polisistemas*. Madrid: Arco/Libros, 1999. p. 71-96. Col. Bibliotheca Philologica. Serie Lecturas.
- GARRIDO-COUCEIRO, Xoan Carlos et VAL, Marga do. Entrevista a Xosé Neira Vilas. Terra e tempo. *Revista galega de pensamento nacionalista*, nº 155-156-157-158, 2010-2011, xuño-xullo.
- GIL-ALBARELLOS, S. *Literatura comparada y tematología*. Exemplaria, Huelva, Universidad de Huelva, nº 7, p. 239, 2003.
- GLIFO. *Diccionario de termos literarios*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia/ Centro Ramón Piñeiro para a Investigación em Humanidades, 1998.
- GOMES, J.A., ROIG, B.A. *Grandes Autores para Pequenos Leitores*. Porto: Deriva, 2007.
- LLUCH, Gemma. *Análisis de narrativas infantiles y juveniles*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2003. Col. Arcadia.
- _____. La Literatura juvenil y otras narrativas periféricas. In CERRILLO, Pedro. (Coord.). *Literatura infantil: nuevas lecturas, nuevos lectores*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2007.
- _____. Las nuevas lecturas deslocalizadas de la escuela. In LLUCH, Gemma. (Ed.). *Las lecturas de los jóvenes. Un nuevo lector para un nuevo siglo*. Barcelona: Anthropos, 2010. p. 105-128.
- CARREÑO, María LÓPEZ. Tematología. Disponível em <<http://dinle.eusal.es/searchword.php?valor=Tematologia>>. Mirada en junio 2014.
- LUCAS, María. *La visión de Galicia en Xosé Neira Vilas*. Sada-A Coruña: Edicións do Castro, 1977.
- LÓPEZ, Ramón Martínez. *A literatura galega no exilio*. Edicións do Patronato, 1987.
- PAREDES, Carlos Sixirei. *A emigración*. Vigo: Galaxia, 1988. Col. Biblioteca Básica da Cultura Galega.
- PELEGRÍN, Ana M. Victoria et SOTOMAYOR, Alberto Urdiales. (Eds.). *Pequeña memoria recobrada. Libros infantiles del exilio del 39*. Madrid: Ministerio de Educación, Política

- Social y Deporte, 2008. (Secretaría General Técnica. Subdirección General de Información y Publicaciones).
- ROIG RECHOU, Blanca Ana (Coord.). *Informe de Literatura 1995, 1996, 1997, 1998, 1999*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia/Centro de Investigacións Lingüísticas e literarias "Ramón Piñeiro", 1996 a 2000.
- _____. (Coord.). *Informe de Literatura 1995-1998, Informe de Literatura 1995-1999, Informe de Literatura 1995-2000, Informe de Literatura 1995-2001, Informe de Literatura 1995-2002*. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a investigación en Humanidades/Xunta de Galicia, 1999 a 2004.
- _____. La Guerra civil española aludida y recordada. Obras de fronteras, ambivalentes, crossover. In MOSQUERA, Ana Fernández y RAMOS, Rui (Eds.). *Literatura Infantil y Juvenil y Diversidad Cultural/Literatura para a Infância e Juventude e Diversidade Cultural*. Vigo/Braga: ANILIJ; Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil/ELOS; Asociación Galego-Portuguesa de Investigación en Literatura Infantil e X/Juvenil/Centro de Investigaçã em Estudos da Criança, 2011.
- SHAVIT, Zohar. *Poetics of Children's Literature*. Athens and London: The University of Georgia Press, 1986.
- _____. Poética da Literatura para Crianças. Lisboa: Caminho, 2003. Col. Universitaria.
- SON, Corinne. Xosé Neira Vilas y Memorias dun neno labrego: acercamiento a la novela gallega más popular de la segunda mitad del siglo XX. Sada-A Coruña: Ediciós do Castro, 2001.
- SOTO, Isabel. Onte e hoxe: o mito da Medusa. LG3 Literatura. Disponível em <http://culturagalega.org/lg3/extra_recension.php?Cod_extrs=1856&Cod_prdccn=1503>.
- VARELA, Anxo T. Aqueles anos de Neira Vilas. In *De letras e de signos*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia, 1987. p. 117-120.
- _____. *Literatura Gallega*. Madrid: Ed. Taurus. 1988-9.
- _____. *Literatura Galega (aportacións a unha Historia crítica)*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia. 1994, 1998.
- VILAVEDRA, Dolores. *A recepción inmanente na obra de Neira Vilas*. Sada-A Coruña: Ediciós do Castro, 1990.